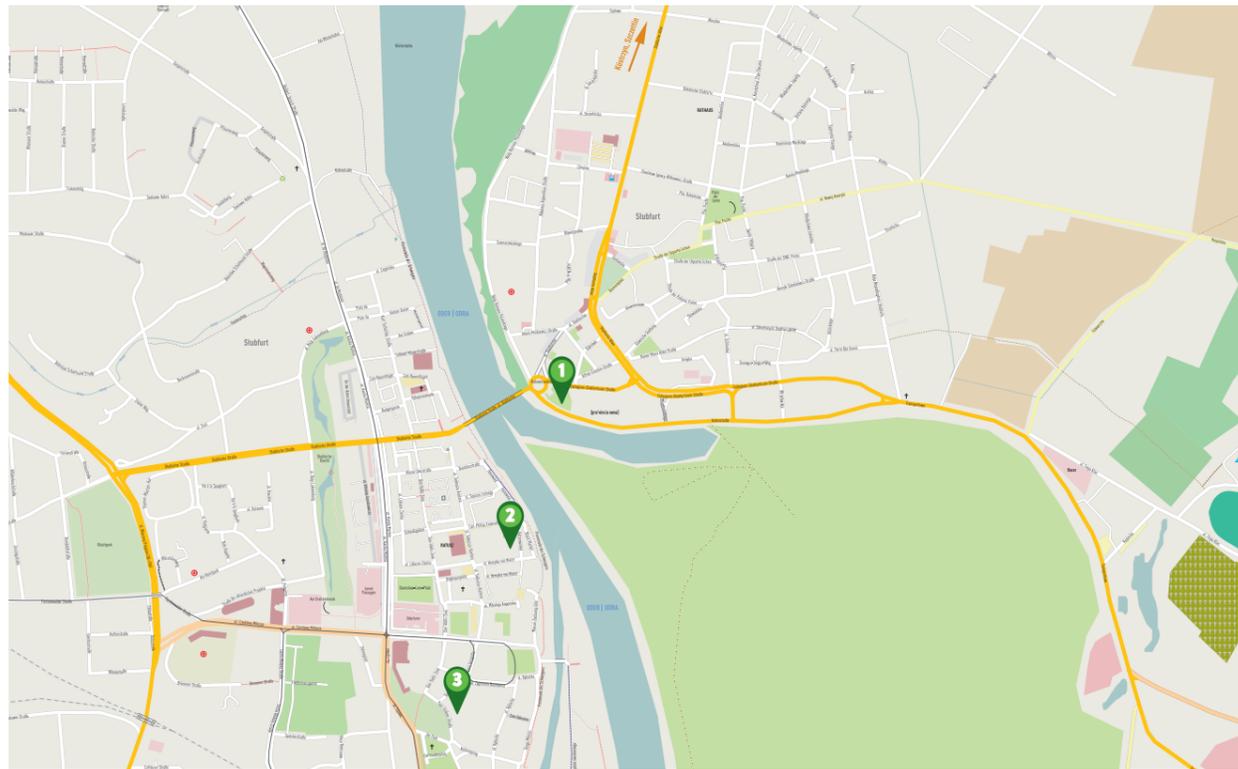




SLUBFURTER GÄRTEN OGRODY SŁUBFURTU SŁUBFURT GARDENS





BÜRGERGÄRTEN IN SŁUBFURT OGRODY OBYWATELSKIE W SŁUBFURCIE COMMUNITY GARDENS IN SŁUBFURT:

- 1 Bürgergarten auf dem Dach | Ogród obywatelski na dachu | Citizen garden on the roof, Collegium Polonicum
- 2 Brückenplatz | Plac Mostowy | Bridge Square, Słubfurt e. V.
- 3 Inklusiver Stadtgarten | Integracyjny ogród miejski | Inclusive City Garden, Volkshochschule



EINFÜHRUNG

1999 gründete sich die Stadt Słubfurt aus den ehemaligen Städten Frankfurt und Słubice. Somit ist Słubfurt die erste Stadt, die jeweils zur Hälfte in Polen und Deutschland liegt. Seit 2010 ist Słubfurt die Hauptstadt von Nowa Amerika.

Die Identität der Słubfurter liegt irgendwo dazwischen, sie sind Deutsche und Słubfurter, Polen und Słubfurter, oder Deutsche, Polen und Słubfurter – oder auch Kameruner und Słubfurter.

Słubfurt gibt es nur, weil es die Bürgerinnen und Bürger gibt, die an diese einmalige Stadt glauben. Deshalb ist eine aktive gemeinsame Gestaltung der Stadt durch seine Menschen sehr wichtig.

Gärten können dabei eine wichtige Rolle spielen. Sie sind ein Sinnbild für eine gemeinsame Pflege unseres Zusammenlebens. Wer sich an der Gestaltung eines öffentlichen Gartens beteiligt, der bringt sich in eine lebendige Gesellschaft ein. Die liebevolle Pflege der gemeinsamen Gärten lässt die Pflanzen und die Gemeinschaft gedeihen.

WSTĘP

W 1999 roku z połączenia Frankfurtu i Słubice powstał Słubfurt. Stąd Słubfurt jest pierwszym miastem leżącym po części w Polsce i w Niemczech. Od 2010 roku Słubfurt jest stolicą Nowej Ameriki.

Tożsamość słubfurtczyka usytuowana jest gdzieś pomiędzy, można być Niemcem i słubfurtczykiem, Polakiem i słubfurtczykiem – albo np. Kameruńczykiem i słubfurtczykiem.

Słubfurt istnieje tylko dlatego, że są mieszkańcy, którzy wierzą w to wyjątkowe miasto. Dlatego tak ważne jest, aby mieszkańcy Słubfurtu aktywnie go współtworzyli.

Ogrody mogą odegrać w tym ważną rolę. Są one symbolem wspólnej troski o nasze współistnienie. Każdy, kto uczestniczy w projektowaniu ogrodu publicznego, przyczynia się do tworzenia żywego społeczeństwa. Troskliwa opieka nad wspólnymi ogrodami pozwala na rozkwit roślin i społeczności.

INTRODUCTION

In 1999 the city of Słubfurt was founded based on the former cities of Frankfurt and Słubice. Thus Słubfurt is the first city where one half is located in Poland and the other in Germany. Since 2010, Słubfurt has been the capital of Nowa Amerika.

The identity of the Słubfurt residents is found somewhere in the middle, the residents are both German and Słubfurtian, Polish and Słubfurtian – or even Cameroonian and Słubfurtian.

Słubfurt exists only because the residents believe in this unique city. It is thus very important that all the people actively participate in the creation of the city.

Gardens can play an important role in this. They are a symbol for a common care of our coexistence. Anyone who participates in the design of a public garden is contributing to a living society. The loving care of the common gardens allows the plants and the community to flourish.

COLLEGIUM POLONICUM

ul. Kościuszki 1, PL-69-100 Słubice | www.cp.edu.pl

**BÜRGERGARTEN
AUF DEM DACH**

Das Collegium Polonicum ist eine Gemeinschaftseinrichtung der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań und der Europa-Universität Viadrina in Frankfurt für interdisziplinäre wissenschaftliche Forschung und Lehre zu deutsch-polnischen, europäischen, interkulturellen und Grenzraum-Thematiken.

Darüber hinaus übernimmt das Collegium Polonicum die Rolle eines Begegnungszentrums für den Bereich Wissenschaft und Kultur, Konferenzen, Seminare, Ausstellungen und populärwissenschaftliche Veranstaltungen mit dem Ziel, die deutsch-polnischen Beziehungen zu stärken und zu verbessern.

**OGRÓD OBYWATELSKI
NA DACHU**

Collegium Polonicum jest wspólną instytucją Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu i Uniwersytetu Europejskiego Viadrina we Frankfurcie, służącą do prowadzenia interdyscyplinarnych badań naukowych i nauczania w zakresie tematyki polsko-niemieckiej, europejskiej, międzykulturowej i dotyczącej regionów przygranicznych.

Ponadto Collegium Polonicum przejmuje rolę centrum spotkań naukowych i kulturalnych, konferencji, seminariów, wystaw i imprez popularnonaukowych w celu wzmocnienia i poprawy stosunków polsko-niemieckich.

**CITIZEN GARDEN
ON THE ROOF**

The Collegium Polonicum is a joint institution of the Adam Mickiewicz University in Poznań and the European University Viadrina in Frankfurt for interdisciplinary scientific research and teaching on German-Polish, European, intercultural and border region topics.

In addition, the Collegium Polonicum assumes the role of a meeting centre for science and culture, conferences, seminars, exhibitions and popular science events with the aim of strengthening and improving German-Polish relations.



Konsequenterweise ist die Dachterasse des Collegium Polonicum mit einem zauberhaften Blick auf die Oder öffentlich zugänglich. Doch viele Bürger*innen trauen sich nicht, die Schwelle hinein in das Gebäude zu überschreiten und die Treppen hinauf zu steigen, um die Aussicht zu genießen.

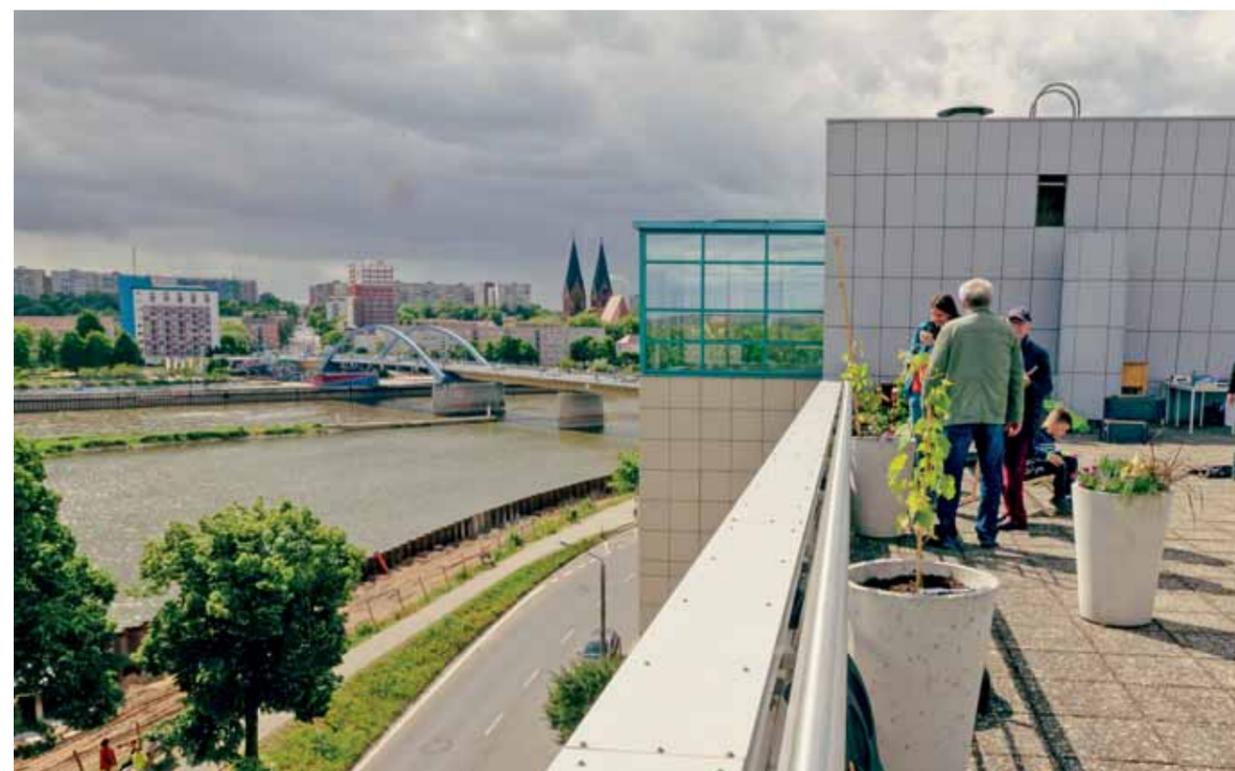
Es ist ein Ziel des Projektes Słubfurter Gärten, das zu ändern, indem wir auf einer der beiden Dachterrassen einen Bürgergarten initiiert haben, der nun täglich von Sonnenaufgang bis zum Sonnenuntergang genutzt werden kann. Sitzgelegenheiten laden zum Aufenthalt und zum Picknick ein. Wer möchte, kann sich an der Gestaltung des Gartens beteiligen. Der Dachgarten lädt auch zur Durchführung kultureller Veranstaltungen ein.

W związku z tym taras na dachu Collegium Polonicum z urzekającym widokiem na Odrę jest otwarty dla zwiedzających. Wiele mieszkańców nie ma jednak odwagi przekroczyć progu do budynku i wejść po schodach, by cieszyć się tym widokiem.

Jednym z celów projektu Słubfurter Gärten jest zmiana tego stanu rzeczy poprzez zainicjowanie ogrodu obywatelskiego na jednym z dwóch tarasów dachowych, z którego można teraz korzystać codziennie od wschodu do zachodu słońca. Siedziska zapraszają do pozostania i zrobienia pikniku. Chętni mogą uczestniczyć w projektowaniu ogrodu. Ogród na dachu zaprasza również do organizowania imprez kulturalnych.

Consequently, the roof terrace of the Collegium Polonicum with its enchanting view of the Oder River is open to the public. However, many citizens do not dare to cross the threshold into the building and climb the stairs to enjoy the view.

One of the aims of the Słubfurter Gärten project is to change this by initiating a citizens' garden on one of the two roof terraces, which can now be used daily from sunrise to sunset. Seating invites you to stay and have a picnic. Those who wish can participate in the design of the garden. The roof garden also invites people to hold cultural events.





GARDEN CLAIMING

Den Brückenplatz verstehen wir als ein Labor für Künstlergesellschaft. Dort sind prozesshaft neue gesellschaftspolitische Strukturen entstanden, die sich in unserer Mikrogesellschaft bewährt haben: Das „Słubfurter Parlament“, bei dem alle, die zu der öffentlichen kommen, automatisch Stadtverordnete von Słubfurt sind und eine Stimme haben. Oder das Gremium der „Schlüsselbesitzer“, das diejenigen vereint, die regelmäßig auf dem Brückenplatz aktiv sind und einen Schlüssel zur alten ehemaligen Turnhalle und einen Administratorenzugang zu unserem Veranstaltungskalender bekommen haben. Sie haben Vertrauen und Verantwortung geschenkt bekommen. Darüber hinaus kann jeder zum Brückenplatz kom-

GARDEN CLAIMING

Rozumiemy Plac Mostowy jako laboratorium dla społeczeństwa artystycznego. Powstały w nim nowe struktury społeczno-polityczne, które sprawdziły się w naszym mikrosoczeństwie: „Parlament Słubfurcki”, w którym każdy, kto przychodzi na publiczne obrady, automatycznie staje się radnym Słubfurtu i ma prawo głosu. Albo gremium „posiadaczy kluczy”, zrzeszające tych, którzy regularnie udzielają się na Placu Mostowym i otrzymali klucz do dawnej sali gimnastycznej oraz dostęp administracyjny do naszego kalendarza wydarzeń. Obdarzono ich zaufaniem i odpowiedzialnością. Poza tym na Placu Mostowym, może przyjść każdy, przyłączyć się, wnieść i zrealizować swoje pomysły.

GARDEN CLAIMING

The Bridge Square can be viewed as a laboratory for an artists society. It is here that new socio-political structures emerged that have stood the test of time in our micro-society. For example, the Parliament of Słubfurt where everyone who attends a parliamentary session automatically becomes a city representative with the right to vote. Or the convention of “key holders”, that brings together all active regulars of the Bridge Square who have been given a key to the former gymnasium and have administrative access to our events calendar. They proved themselves worthy of our trust and have been given responsibility. In addition, everyone can come and participate in the activities at the Bridge



men, mitmachen und seine eigenen Ideen einbringen und umsetzen. Im Garten auf dem Brückenplatz ist man frei anzupflanzen, was man möchte. Man kann das mehr oder weniger gekonnt tun, ausdauernd oder mit nachlassendem Enthusiasmus, wenn sich die Sommerferien nähern, im Geiste der Permakultur oder konventionell. Es gibt ein Stück Erde, man kann dort einfach ausprobieren, was man möchte. Wer mitmachen möchte, kann sich je nach Bedarf ein kleineres oder größeres Beet abstecken und loslegen.

Der Garten kann aber auch einfach für ein Picknick genutzt werden, es darf hier gechillt und gefeiert werden. Oder ihr kommt zum Zuckerfest vorbei, bringt Eure Kinder zum „Sommer in Słubfurt“ mit und lauscht selbstgemachter Musik auf dem Fest der Vielfalt.

W ogrodzie na Placu Mostowym można hodować rośliny takie, jakie się chce. Można to robić mniej lub bardziej umiejętnie, wytrwale lub z entuzjazmem słabnącym w miarę zbliżania się letnich wakacji, w duchu permakultury lub konwencjonalnie. Jest ziemia, można więc próbować z nią zrobić to, czego się chce. Każdy, kto chciałby współdziałać, może wytyczyć sobie mniejszą lub większą rabatę i rozpocząć przygodę z ogrodnictwem.

W ogrodzie można również urządzić piknik, odpocząć i świętować. Można przyjść na festiwal Eid, zabrać dzieci na „Lato w Słubfurcie” i posłuchać domowej muzyki na Festiwalu Różnorodności.

Square and implement their own ideas. In the garden on the Bridge Square, you are free to plant whatever you like. You can do it more or less skilfully, persistently or with waning enthusiasm as the summer holidays approach. In the spirit of permaculture or conventionally. There is a piece of earth, you can just try out what you like there. Those who want to join in can stake out a smaller or larger bed as needed and get started.

The garden can also be used for a picnic, chilling out and celebrating. Or you can come to the Eid festival, bring your children to “Summer in Słubfurt” and listen to homemade music on the Festival of Diversity.





VOLKSHOCHSCHULE FRANKFURT (ODER)

Gartenstraße 1, D-15230 Frankfurt (Oder), www.vhs-frankfurt-oder.de

INKLUSIVER STADTGARTEN

Der Stadtgarten ist ein interkulturelles und inklusives Projekt der Volkshochschule Frankfurt (Oder). Hier begegnen sich unterschiedlichste Menschen, um gemeinsam zu gärtnern, zu lernen und zu feiern. Jede:r hat hier ihr/sein eigenes Beet, aber es gibt auch Gemeinschaftsflächen, die zusammen be-

INTEGRACYJNY OGRÓD MIEJSKI

Ogród Miejski to międzykulturowy i integracyjny projekt Centrum Edukacji Dorosłych we Frankfurcie nad Odrą. Spotyka się tu wiele różnych osób, aby wspólnie uprawiać ogród, uczyć się i świętować. Każdy ma tu swoją grządkę, ale są też tereny wspólne, które uprawia się wspólnie. Szczególnie jest

INCLUSIVE CITY GARDEN

The City Garden is an intercultural and inclusive project of the Adult Education Centre Frankfurt (Oder). A wide variety of people meet here to garden, learn and celebrate together. Everyone has their own bed here, but there are also communal areas that are cultivated together. The special



wirtschaftet werden. Das Besondere ist, dass hier auch Menschen mit Beeinträchtigungen Teil der Gruppe sind. Dafür wurde der Garten bereits ausgezeichnet mit dem Inklusionspreis Brandenburgs. Der Garten beherbergt auch eine Imkerei, entsprechend bienenfreundlich wird angebaut. Regelmäßig führt der Garten gemeinsam mit der VHS Projekte zu Diversität, Umweltschutz und ökologischem Gärtnern durch. Es gibt immer mal wieder freie Beete, es lohnt sich nachzufragen.

to, że w skład grupy wchodzi również osoby niepełnosprawne. Za to ogród otrzymał już nagrodę Integracji Brandenburgii. W ogrodzie znajduje się również pasieka, więc uprawy są prowadzone w sposób przyjazny dla pszczoł. Ogród regularnie realizuje projekty dotyczące różnorodności, ochrony środowiska i ekologicznego ogrodnictwa wspólnie z VHS. Zawsze są wolne grządki, więc warto zapytać.

thing is that people with disabilities are also part of the group. The garden has already been awarded the Brandenburg Inclusion Prize for this. The garden is also home to an apiary, so the crops are cultivated in a bee-friendly way. The garden regularly carries out projects on diversity, environmental protection and ecological gardening together with the VHS. There are always free beds, so it's worth asking.



SŁUBFURTER GÄRTEN

Anna Aniśko

Das Ziel des Workshops "Gärten von Stubfurt" bestand darin, Gemeinschaftsgärten auf dem Brückenplatz und auf dem Dach des Collegium Polonicum zu entwerfen und anschließend zu bauen. Diese Gärten sollten die



OGRODY SŁUBFURTU

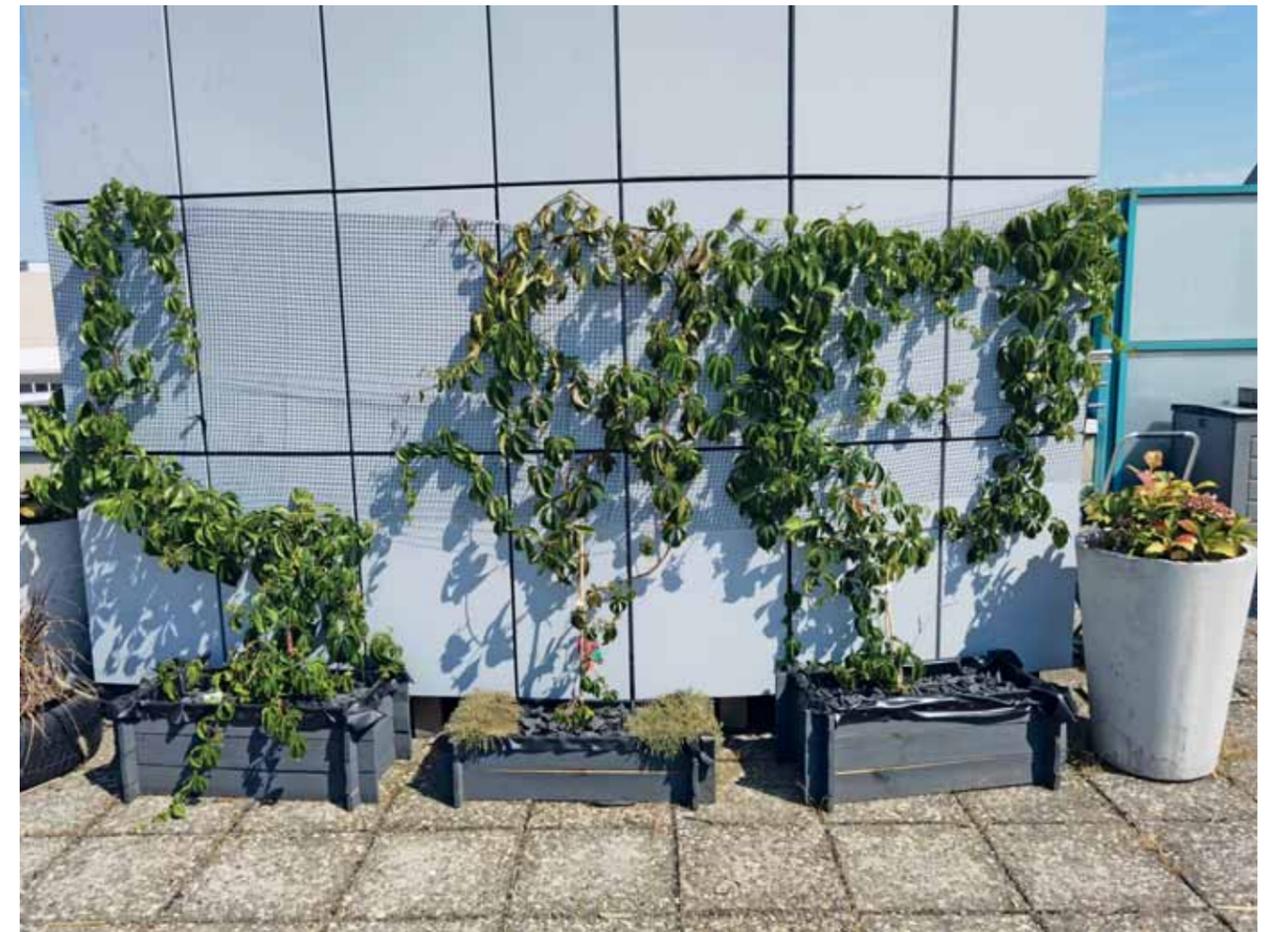
Anna Aniśko

Założeniem warsztatów pod nazwą Ogrody Stubfurtu było zaprojektowanie, a następnie zbudowanie ogrodów społecznych na Placu Mostowym oraz dachu Collegium Polonicum. Ogrody te miały łączyć ludzi ponad

GARDENS OF SŁUBFURT

Anna Aniśko

The premise of the workshop called Gardens of Stubfurt was to design and then build community gardens on the Bridge Square and the roof of the Collegium Polonicum. These gardens were intended to bring people



Menschen über die zwischen den Standorten verlaufende Landesgrenze hinweg verbinden. Gemeinschaftsgärten zeichnen sich dadurch aus, dass sie von einer Gruppe von Menschen gemeinsam konzipiert, angelegt und gepflegt werden, die die Gärten nutzen: Sie ruhen sich darin aus, arbeiten, entspannen, spielen, bauen Gemüse, Obst und Blumen an.

Zwei Gruppen von Interessierten machten sich unter der Leitung der Landschaftsarchitektin Anna Aniśko an die Gestaltung der Gärten an beiden Standorten. Aus den gemeinsamen Planungen gingen vielfältige und interessante Ideen hervor, die in anschließenden Workshops umgesetzt wurden. Die Pflanzen waren den Teilnehmern wichtig, und so wurden in vielen Entwürfen Töpfe und Gefäße für ihre Anzucht eingeplant. Ruhezonen, d.h. aus Paletten gebaute Sitzgelegenheiten, Tische, Sonnenschirme, wurden automatisch neben den Pflanzen angeordnet. Die Teilnehmer stellten auch fest, dass es sich in Zeiten des Klimawandels, langer Dürre- und Hitzeperioden lohnt, Regenwasser im Garten zu nutzen, und schlugen interessante Lösungen für das Auffangen von Regenwasser vor.

granicą państw biegnącą między tymi miejscami. Ogrody społeczne charakteryzują się tym, że są wymyślane, budowane i pielęgnowane wspólnie przez grupę ludzi, którzy z tych ogrodów korzystają: odpoczywają w nich, pracują, relaksują się, bawią, uprawiają warzywa, owoce i kwiaty.

Dwie grupy zainteresowanych osób przystąpiły do projektowania ogrodów w obu miejscach, pod okiem architektki krajobrazu Anny Aniśko. W ramach warsztatów projektowania wyłoniły się różnorodne i ciekawe pomysły, które realizowane były podczas kolejnych warsztatów. Dla uczestników ważne były rośliny, więc w wielu projektach pojawiły się donice i pojemniki do ich uprawy. Wręcz automatycznie, obok roślin zaaranżowane zostały miejsca do odpoczynku, czyli siedziska zbudowane z palet, stoliki, zacieńające parasole. Uczestnicy zauważyli też, że w dobie zmieniającego się klimatu, długich okresów suszy i upałów warto w ogrodzie wykorzystać wody opadowe i zaproponowali ciekawe rozwiązania do przechwytywania deszczówki.

together across the national border running between the sites. Community gardens are characterised by the fact that they are conceived, built and tended jointly by a group of people who use the gardens: resting in them, working, relaxing, playing, growing vegetables, fruit and flowers.

Two groups of interested people set about designing the gardens at both sites, under the guidance of landscape architect Anna Aniśko. Diverse and interesting ideas emerged from the design workshops, which were realised in subsequent workshops. Plants were important to the participants, so many of the designs featured pots and containers for growing them. Resting areas, i.e. seats built from pallets, tables, shade umbrellas, were arranged automatically alongside the plants. Participants also noted that in times of a changing climate, long periods of drought and heat, it is worthwhile to make use of rainwater in the garden and they proposed interesting solutions for capturing rainwater.





KOMPOSTIEREN

Ewa Drewniak

Wenn wir Pflanzen im Garten anbauen – Kräuter, Gemüse, Obst und Zierpflanzen – profitieren wir von den Gaben des Gartens, aber jedes Mal, wenn wir ernten und unerwünschte Pflanzen entfernen, entziehen wir dem Garten Nährstoffe und organische Substanz, die für das richtige Funktionieren des Bodens und des Gartens notwendig sind.

In der Natur zirkuliert organisches Material in einem geschlossenen Kreislauf: Pflanzen verlieren ihre Blätter, sterben ab und zersetzen sich langsam, wodurch der Boden angereichert wird. Das sollten wir auch für den Garten anstreben. So viel organisches Material wie möglich sollte im Garten verbleiben oder ihm wieder zugeführt werden. Eine Möglichkeit, dies zu tun, ist die Kompostierung. Organische Rückstände sind ein wichtiges Material für die im Boden lebenden Mikroorganismen, die organische Stoffe in Humus umwandeln. Zu diesen Organismen gehören stickstoffbindende Bakterien und Pilze, die sogar Holz zersetzen, sowie Regenwürmer, die Pflanzenreste fressen.

KOMPOSTOWANIE

Ewa Drewniak

Uprawiając rośliny w ogrodzie – zioła, warzywa, owoce i rośliny ozdobne – korzystamy z darów ogrodu, ale za każdym razem, zbierając plony i usuwając rośliny niepożądane zabieramy przy okazji z ogrodu, składniki odżywcze i materię organiczną niezbędną do prawidłowego funkcjonowania gleby i ogrodu.

W przyrodzie materia organiczna krąży w obiegu zamkniętym, rośliny tracą liście, obumierają i powoli rozkładają się, wzbogacając glebę. Do tego samego powinniśmy dążyć w ogrodzie. Jak najwięcej materii organicznej powinno pozostać w ogrodzie, albo do niego wrócić. Jednym ze sposobów na to jest kompostowanie. Resztki organiczne są niezbędnym materiałem dla żyjących w glebie mikroorganizmów, które przerabiają materię organiczną na próchnicę glebową. Wśród tych organizmów są m.in. bakterie wiążące azot, grzyby rozkładające nawet drewno, czy dżdżownice zjadające resztki roślin.

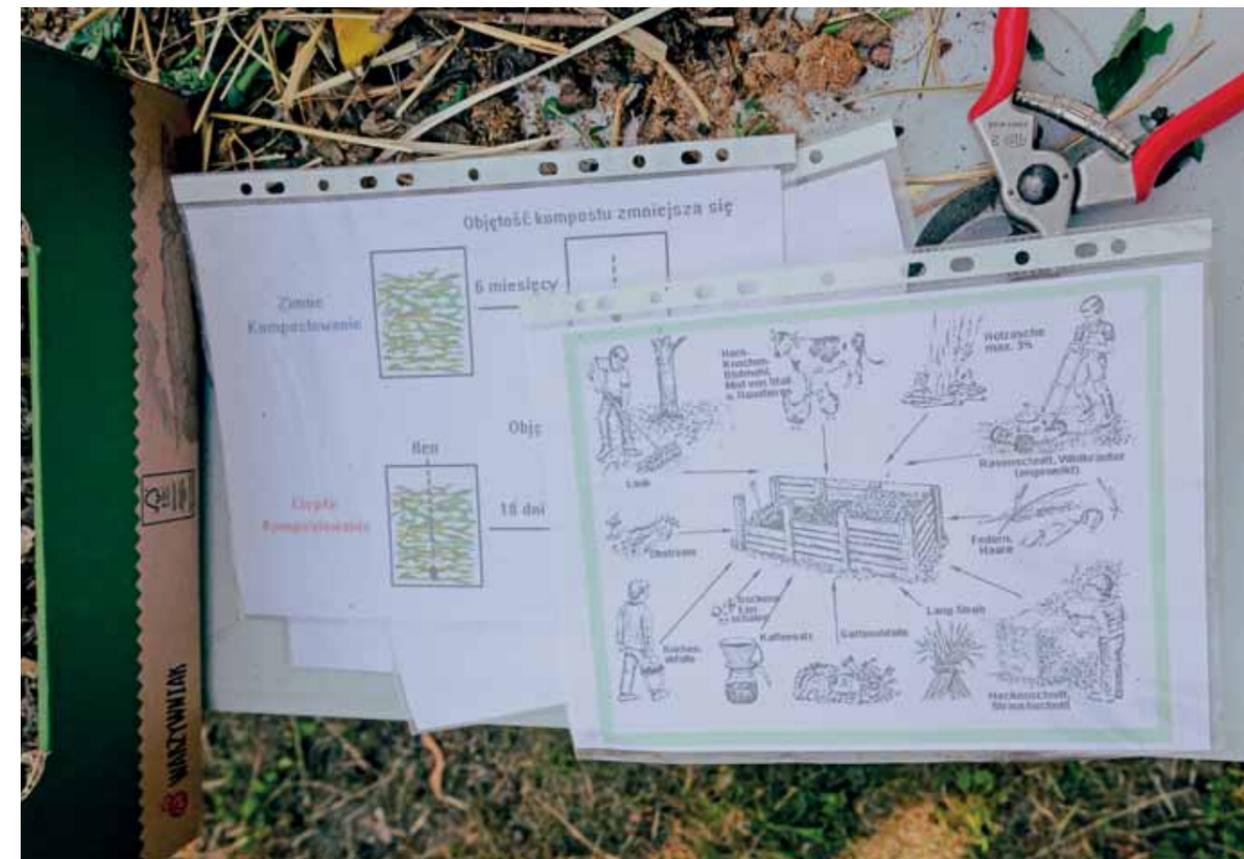
COMPOSTING

Ewa Drewniak

When we grow plants in the garden – herbs, vegetables, fruit and ornamental plants – we benefit from the gifts of the garden, but every time we harvest and remove unwanted plants we take away from the garden the nutrients and organic matter necessary for the soil and garden to function properly.

In nature, organic matter circulates in a closed cycle, plants lose their leaves, die and slowly decompose, enriching the soil. We should strive for the same in the garden. As much organic matter as possible should remain in the garden, or return to it. One way to do this is through composting. Organic residues are essential material for the microorganisms living in the soil that convert organic matter into soil humus. These organisms include nitrogen-fixing bacteria, fungi that decompose even wood, and earthworms that eat plant residues.

The soil humus that is formed in this way is an essential layer of soil for the plants grown in it. And this is the key to having good results and yields in growing plants in the garden.



Der auf diese Weise gebildete Humus ist eine wichtige Bodenschicht für die darin wachsenden Pflanzen. Und das ist der Schlüssel zu guten Ergebnissen und Erträgen beim Anbau von Pflanzen im Garten.

Aus diesem Grund haben wir in unserem Gemeinschaftsgarten einen Komposthaufen angelegt, auf dem wir Gartenabfälle – Grasschnitt, Laub, Unkraut aus den Beeten sowie einige Küchenabfälle – Schalen, Gemüse- und Obstreste - kompostieren können.

Das Kompostieren entspricht den Grundsätzen von Bio- und Permakulturgärten, in denen organische Stoffe und Küchenabfälle kein Abfall, sondern wertvolles Baumaterial sind. Während des Workshops haben wir selbst einen großen Drei-Kammer-Komposter gebaut. Drei Fächer sind am effizientesten, da wir Platz haben, um den Kompost alle paar Wochen zu wenden und zu belüften, laufend weitere Abfälle hinzuzufügen und den fertigen Kompost zu lagern. Während des Workshops lernten wir den Mechanismus der Kompostbildung und die drei grundlegenden Methoden der Kompostherstellung kennen, darunter die schnellste, aber auch arbeitsintensive 18-Tage-Methode der Kompostherstellung.

Próchnica glebova, która w ten sposób powstaje jest niezbędną warstwą gleby dla uprawianych w niej roślin. I to jest kluczowe, aby mieć dobre efekty i plony w uprawie roślin w ogrodzie.

Dlatego w naszym ogrodzie społecznym zbudowaliśmy kompostownik, w którym będziemy mogli w specjalny sposób składować, czyli kompostować resztki z ogrodu – skoszoną trawę, liście, wyrwane z grządek chwasty, a także niektóre odpadki kuchenne – obierki, resztki warzyw i owoców.

Takie działanie wpisuje się w zasady ogrodów ekologicznych i permakulturowych, w których materia organiczna i resztki kuchenne nie są odpadem, ale cennym materiałem budulcowym. Podczas warsztatów samodzielnie zbudowaliśmy duży, trzykomorowy kompostownik. Trzy komory są najbardziej efektywne, bo mamy miejsce na to, aby co kilka tygodni przerzucać i napowietrzać kompost, wrzucać na bieżąco kolejne odpadki, i przechowywać już gotowy kompost. Podczas warsztatów poznaliśmy mechanizm powstawania kompostu, i trzy podstawowe sposoby jego wytwarzania, w tym także najszybszą, ale też wymagającą sporo pracy 18-dniową metodę zrobienia kompostu.

This is why we have built a compost heap in our community garden, where we will be able to store, or compost, garden residues in a special way – grass cuttings, leaves, weeds pulled from the beds, as well as some kitchen waste – peelings, vegetable and fruit leftovers.

This activity fits in with the principles of organic and permaculture gardens, where organic matter and kitchen scraps are not waste but valuable building material.

During the workshop, we built a large, three-chamber composter ourselves. Three compartments are the most efficient, because we have space to turn and aerate the compost every few weeks, throw in more waste on an ongoing basis, and store the already finished compost.

During the workshop, we learned about the mechanism of compost formation, and the three basic ways of making compost, including the fastest, but also labour-intensive 18-day method of making compost.



INSEKTENHOTELS Magdalena Mądrawska-Okołów

In Mitteleuropa gibt es etwa 450 Bienenarten. Viele von ihnen sind sehr selten, weil es an Nistplätzen, natürlichen Wiesen und Blumengärten fehlt, in denen diese Insekten auf Nahrungssuche gehen können. Die Existenz der biologischen Vielfalt in der Welt hängt von der Existenz der Bienen ab, und auch die Existenz von uns Menschen hängt zu einem großen Teil von ihnen ab.

Jede Bienenart hat eine etwas andere Biologie, unterschiedliche Bedürfnisse in Bezug auf den Lebensraum, in dem sie ihr Nest bevorzugt baut. Manche Bienen bauen ihre Nester in Erdhöhlen, andere in hohlen Muscheln und wieder andere in Baumstämmen. Bis vor wenigen Jahrzehnten gab es für diese Insekten zahlreiche natürliche und anthropogene Orte, an denen sie sich gerne aufhielten, z. B. Lehmwände von Häusern, mit Schilf oder Stroh gedeckte Dächer, hölzerne Konstruktionselemente von Häusern wie Veranden, Fensterläden, Pfosten usw. Heutzutage gehen diese Orte drastisch zurück, und außerdem gibt es immer weniger Wiesen und Brachflächen, auf denen Bienen Nahrung (Pollen)

DOMKI DLA OWADÓW Magdalena Mądrawska-Okołów

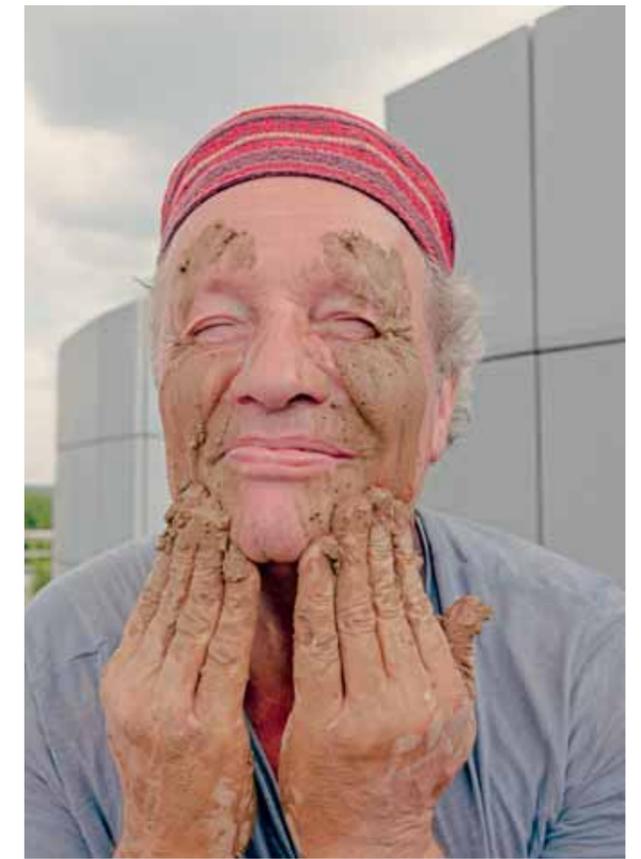
W Europie środkowej żyje ok 450 gatunków pszczół. Wiele z nich jest bardzo rzadkich z powodu braku miejsc do budowy gniazd, braku naturalnych łąk i kwiatnych ogrodów gdzie owady te mogłyby pozyskiwać pokarm. Od istnienia pszczół zależy istnienie bioróżnorodności na świecie, a w dużym stopniu zależy od nich również istnienie nas, ludzi.

Każdy gatunek pszczół ma nieco odmienną biologię, inne potrzeby względem siedliska, w którym preferuje budowę swego gniazda. Niektóre pszczoły budują gniazda w ziemnych norkach, inne w pustych muszlach, a jeszcze inne w pniach drzew. Jeszcze kilkadziesiąt lat temu owady te miały dużo miejsc zarówno naturalnych jak i antropogenicznych, w których chętnie budowały swe domki — np. gliniane ściany domów, dachy kryte trzcina czy słomą, drewniane elementy konstrukcyjne domów takie jak ganki, okiennice, słupy itp. Obecnie tych miejsc drastycznie ubywa, a na dokładkę coraz mniej jest łąk i nieużytków na których pszczoły mogłyby znaleźć posiłek (pyłek kwiatowy). Nie bez znaczenia jest też wpływ szeroko stosowanych w rolnictwie pestycydów

INSECT HOUSES Magdalena Mądrawska-Okołów

There are around 450 species of bees in central Europe. Many of these are very scarce due to a lack of nesting sites, natural meadows and flower gardens where these insects can forage for food. The existence of the world's biodiversity depends on the existence of bees, and to a large extent, the existence of us humans also depends on them.

Each bee species has a slightly different biology, different needs in relation to the habitat in which it prefers to build its nest. Some bees build their nests in earthen burrows, others in hollow shells and still others in tree trunks. Until a few decades ago, these insects had plenty of places, both natural and anthropogenic, in which they were happy to build their homes — e.g. clay house walls, roofs covered with reeds or straw, wooden structural elements of houses such as porches, shutters, posts, etc. Nowadays, these places are drastically diminishing and, in addition, there are fewer and fewer meadows and wastelands where bees could find food (pollen). There is also the impact



finden könnten. Ein weiterer wichtiger Faktor sind die Auswirkungen der in der Landwirtschaft weit verbreiteten Pestizide und Herbizide, die häufig Bienen vernichten.

Deshalb wollten wir mit dem Bau eines Hauses für Wildbestäuber nicht nur einen Lebensraum für Bienen schaffen, sondern auch die Öffentlichkeit auf die Probleme der Bienen aufmerksam machen und die Umgebung attraktiver gestalten. Das von uns gebaute Häuschen hatte eine Größe von etwa 85 cm x 70 cm. Er bestand aus 7 eng aneinander gefügten Würfeln. Diese Form war natürlich nicht zufällig - eine Anspielung auf eine Honigwabe. Die einzelnen Kästen wurden von den Workshop-Teilnehmern mit Lehm, Holzriegeln mit entsprechenden kleinen Löchern, Hartholz mit gebohrten Löchern, zurechtgeschnittenem Schilf und speziellen Formaten für Bienen aus Sägemehl gefüllt. Die Teilnehmer des Workshops erfuhren, wie arbeitsintensiv es ist, ein Bienenhaus zu bauen. Am einfachsten war es, das Haus mit Birkenstümpfen zu füllen, in die Löcher gebohrt wurden, am schwierigsten war es, einen Teil des Hauses mit Schilf zu füllen. Wir hoffen, dass in dem Haus, das wir geschaffen haben, voll und geschäftig sein wird.

i herbicydów, które często niszczą pszczoły. Dlatego budując domek dla dzikich zapylaczy chcieliśmy stworzyć miejsce do bytowania pszczoł ale także zwrócić uwagę społeczną na problemy pszczół oraz uatrakcyjnić otoczenie.

Budowany przez nas domek posiadał sporą konstrukcję ok 85 cm x 70 cm. Składał się z 7 sześcianów ściśle do siebie przylegających. Ten kształt nie był oczywiście przypadkowy – to nawiązanie do plastra pszczelego miodu. Poszczególne poletka wypełnione zostały przez uczestników warsztatów: gliną, cegłą tzw. dziurawką o odpowiednich niedużych otworach, drewnem liściastym z nawierconymi dziurkami, przyciętą odpowiednio trzcina i specjalnymi formatkami dla pszczół murarek wykonanymi w masie trocinowej.

Uczestnicy warsztatów mieli okazję przeżyć jak bardzo pracochłonne jest wykonanie domku dla pszczół. Najłatwiej poszło z wypełnieniem domku pniaczkami brzozy z nawierconymi dziurkami, najtrudniej zaś było wypełnić część domku trzcina.

Mamy nadzieję, że w stworzonym przez nas domku będzie tłoczno i pracowicie

of pesticides and herbicides widely used in agriculture, which often destroy bees. Therefore, by building a house for wild pollinators, we wanted to create a place for bees to live, but also to draw public attention to the problems of bees and to make the surroundings more attractive.

The house we built had a large construction of about 85 cm x 70 cm. It consisted of 7 cubes closely adjacent to each other. This shape was, of course, not accidental – a reference to a honeycomb. The individual boxes were filled by workshop participants with clay, hollow bricks with appropriate small holes, hardwood with holes drilled in them, reeds cut to size and special formats for bees made from sawdust.

Participants in the workshop experienced how labour-intensive it is to make a bee house. The easiest part was filling the house with birch stumps with holes drilled in them, while the hardest part was filling part of the house with reeds.

We hope the house we created will be crowded and busy.

„WO DU BODEN FINDEST, DA STREU AUF DEN BODEN WAS GUTES“

Die Permakultur entstammt ursprünglich dem Begriff der "Permanenten Agrikultur". Sie ist aber weit mehr als nur Landwirtschaft und prägt eine konstruktive Strömung, die daran arbeitet, Systeme zu schaffen, die für alle Lebewesen günstige Lebensbedingungen beinhalten. Die nach Permakultur-Prinzipien gestalteten Systeme sind darauf ausgerichtet, so viel Harmonie und Kooperation wie möglich zwischen den sich darin befindenden Elementen herzustellen.

Wir sind zu dem Permakulturgarten von Ute Boekholt in Alt Rosenthal gefahren, um mehr über die Permakultur zu erfahren. In ihrer kleinen Gärtnerei zwischen Oderbruch und märkischer Schweiz baut sie seit ca.15 Jahren

„GDZIE ZNAJDZIESZ GLEBĘ, POSYP JĄ CZYMŚ DOBRYM“

Permakultura pierwotnie wywodzi się z koncepcji „trwałego rolnictwa”. Jest ona jednak czymś znacznie więcej niż tylko rolnictwem i charakteryzuje konstruktywny nurt, który działa na rzecz tworzenia systemów zawierających korzystne warunki życia dla wszystkich istot żywych. Systemy zaprojektowane zgodnie z zasadami permakultury mają na celu stworzenie jak największej harmonii i współpracy pomiędzy elementami znajdującymi się w ich obrębie.

Pojechaliśmy do ogrodu permakultury Ute Boekholt w Alt Rosenthal, aby dowiedzieć się więcej o permakulturze. W swoim małym ogrodzie rynkowym pomiędzy Oderbruch i Märkische Schweiz od około 15 lat uprawia

”WHERE YOU FIND SOIL, SPRINKLE SOMETHING GOOD ON THE SOIL“

Permaculture originally stems from the concept of "permanent agriculture". However, it is much more than just agriculture and characterises a constructive current that works to create systems that contain favourable living conditions for all living beings. Systems designed according to permaculture principles aim to create as much harmony and cooperation as possible between the elements within them.

We went to Ute Boekholt's permaculture garden in Alt Rosenthal to learn more about permaculture. In her small market garden between Oderbruch and Märkische Schweiz, she has been growing old vegetable varieties, useful plants, rarities and herbs for about

alte Gemüsesorten, Nutzpflanzen, Raritäten und Kräuter an, um die Samen zu ernten. Der auf den ersten Blick wie ein Dschungel anmutende Naturgarten mit Hügelbeeten, Mulch, Wildpflanzen und Obst erschloss sich uns als ein komplexes aufeinander abgestimmtes System. Die Gärtnerinnen griffen hier und dort ein, knickten ein paar Zweige um, rissen eine Pflanze heraus. Wichtiges Element in ihrem Garten ist das samenfeste Saatgut, das sie ernten und zum Verkauf anbieten.

Die Leitsätze der Permakultur:

- Langfristig statt kurzfristig
- Vielfalt statt Einfach
- Artenvielfalt, genetische Vielfalt, ökologische Vielfalt, kulturelle Vielfalt
- Nachhaltige Optimierung statt kurzfristige Optimierung
- Kooperation statt Konkurrenz

stare odmiany warzyw, rośliny użytkowe, rarytasy i zioła w celu zebrania nasion. Naturalny ogród, który na pierwszy rzut oka wygląda jak dżungla z podniesionymi grządkami, ściółką, dzikimi roślinami i owocami, ujawnił się nam jako złożony, skoordynowany system. Ogrodnicy interweniowali tu i ówdzie, odgęśli kilka gałęzi, wyrwali jakąś roślinę. Ważnym elementem w ich ogrodzie są nasiona, które zbierają i oferują do sprzedaży.

Przewodnie zasady permakultury:

- Długoterminowe zamiast krótkoterminowych
- Różnorodność zamiast jednolitości
- Różnorodność biologiczna, różnorodność genetyczna, różnorodność ekologiczna, różnorodność kulturowa
- Trwała optymalizacja zamiast krótkoterminowej optymalizacji
- Współpraca zamiast konkurencji

15 years in order to harvest the seeds. The natural garden, which at first glance looks like a jungle with raised beds, mulch, wild plants and fruit, revealed itself to us as a complex, coordinated system. The gardeners intervened here and there, bent a few branches, pulled out a plant. An important element in their garden is the seed that they harvest and offer for sale.

The guiding principles of permaculture:

- Long-term instead of short-term
- Diversity instead of uniformity
- Biodiversity, genetic diversity, ecological diversity, cultural diversity
- Sustainable optimisation instead of short-term optimisation
- Cooperation instead of competition



HERBST IM GARTEN**Anna Aniśko**

Wenn sich der Sommer dem Ende zuneigt, ist es Zeit für eine herbstliche Metamorphose des Gartens. Der Herbst ist noch nicht die Zeit der Ruhe. Im Garten kann noch viel passieren, und es lohnt sich, diese Zeit zu nutzen, um aufzuräumen, die nächste Saison zu planen, aber auch um einfach zu entspannen. Die Teilnehmer lernten Pflanzen kennen, die den Herbstgarten verschönern, langlebig sind und dank ihrer vielfältigen, reichhaltigen Formen und Texturen den Garten bis zum Frühjahr schmücken. Die Palette reicht von mehrjährigen Stauden bis hin zu spät blühenden Sträuchern und Gehölzen mit farnefrohen Stämmen und lang anhaltenden Blüten und Früchten. Es wurden zahlreiche Heidekrautpflanzen, Heckenrosen, Gräser, einjährige Pflanzen, Sedum, Herbstzeitlosen, japanische Anemonen, Barben, Hortensien und Hartriegel gepflanzt. Die Gartenbereiche auf dem Dach des Collegium Polonicum und auf dem Brückenplatz wurden aufgefrischt und mit neuer Helligkeit und Farbe versehen.

JESIEŃ W OGRODZIE**Anna Aniśko**

Gdy skończyło się lato nadszedł czas na jesienną metamorfozę przestrzeni ogrodowych. Jesień to nie jest jeszcze czas spoczynku. W ogrodzie może się jeszcze dużo wydarzyć i warto wykorzystać ten czas na porządki, planowanie kolejnego sezonu, ale też po prostu na odpoczynek. Uczestnicy poznali rośliny, które dodają blasku jesiennym ogrodom, są trwałe i dzięki różnorodnym, bogatym formom i teksturom zdobią ogród aż do wiosny. Są to zarówno wieloletnie rośliny zielne, jak i późno kwitnące krzewy, oraz rośliny drzewiaste o przebarwiających się pędach i trwałych kwiatostanach i owocostanach. Posadzone zostały liczne wrzosey, hebe, trawy, rojniki i rozchodniki, jesiennie dzielzany, zawilce japońskie, barbule, hortensje i derenie. Przestrzenie ogrodowe na dachu Collegium Polonicum i na Placu Mostowym zostały odświeżone, przywrócono im blask i kolor.

AUTUMN IN THE GARDEN**Anna Aniśko**

As summer comes to an end, it is time for an autumnal metamorphosis of garden spaces. Autumn is not yet a time of rest. A lot can still happen in the garden and it is worth using this time to tidy up, plan for the next season, but also simply to relax. Participants learned about plants that add sparkle to autumn gardens, are long-lasting and, thanks to their varied, rich forms and textures, decorate the garden until spring. These range from perennial herbaceous plants to late-blooming shrubs and woody plants with colourful stems and long-lasting flowers and fruit. Numerous heathers, hebes, grasses, annuals and sedums, autumn divans, Japanese anemones, barbules, hydrangeas and dogwoods have been planted. The garden spaces on the roof of the Collegium Polonicum and in the Bridge Square have been refreshed, restored to brightness and colour.



REGENGÄRTEN

Anna Aniśko

Es ist immer, und besonders in Zeiten der Trockenheit, wichtig, so viel Regenwasser wie möglich im Garten zurückzuhalten. Es kann das ganze Jahr über in Behältern gesammelt werden, kann aber auch in Blumenbeeten und Regengärten aufgefangen werden. Die Teilnehmer des Workshops lernten Methoden für die Gestaltung solcher Orte, einfache Methoden zur Berechnung der Kapazität von Regengärten und Blumenbeeten, deren Bau und die am besten für sie geeigneten einheimischen Pflanzenarten kennen. Im Ergebnis entstand die Anlage eines Regengartens auf dem Brückenplatz.

Mithilfe der Informationen aus dem theoretischen Teil des Workshops und einem Entwurf machten sich die Workshopteilnehmer an den

OGRODY DESZCZOWE

Anna Aniśko

Zawsze, a szczególnie w czasach suszy, ważne jest, by w ogrodzie móc zatrzymać jak najwięcej wody deszczowej. Przez cały rok można ją zbierać w pojemnikach, ale także zatrzymać na rabatach i w ogrodach deszczowych. Uczestnicy warsztatów poznali metody projektowania takich miejsc, poznali proste metody obliczeń pojemności ogrodów i rabat deszczowych, ich budowę oraz najlepsze do nich gatunki rodzimych roślin. Rezultatem prac był projekt ogrodu deszczowego na Placu Mostowym.

Uzbrojeni w informacje z części teoretycznej warsztatów oraz projekt, uczestnicy warsztatów przystąpili do budowy ogrodu deszczowego. Ogród powstał na tyłach sali sportowej. Wspólnymi siłami przygotowano

RAIN GARDENS

Anna Aniśko

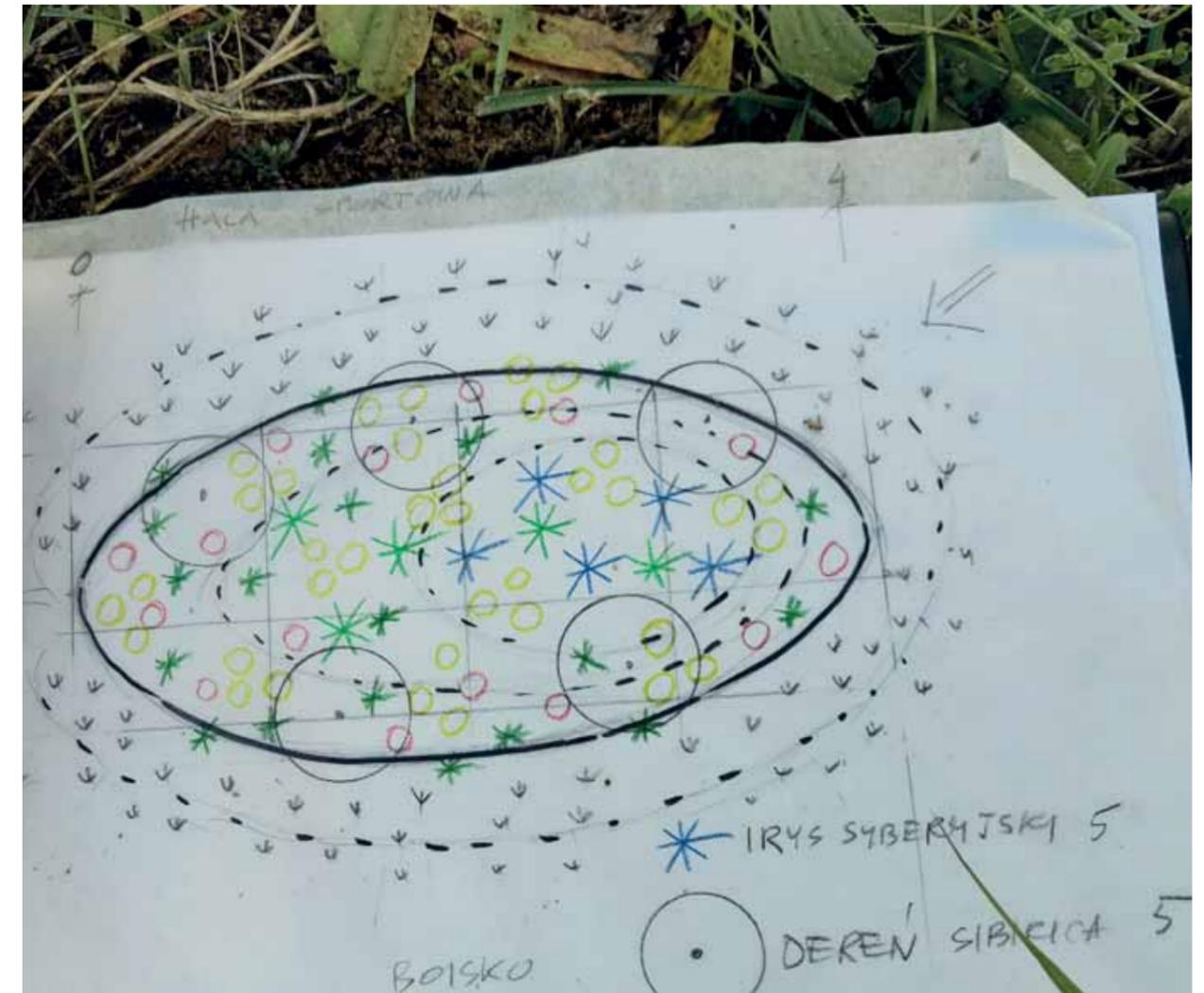
It is always, and especially in times of drought, important to be able to retain as much rainwater as possible in the garden. It can be collected in containers all year round, but can also be retained in flowerbeds and rain gardens. Participants in the workshop learnt about methods for designing such places, simple methods for calculating the capacity of rain gardens and beds, their construction and the best native plant species for them. The result of the work was the design of a rain garden in Bridge Square.

Armed with the information from the theoretical part of the workshop and the design, the workshop participants set about building the rain garden. The garden was created at the back of the sports hall. Together, they

Bau des Regengartens. Der Garten wurde auf der Rückseite der Sporthalle angelegt. Gemeinsam bereiteten sie ein Becken in der richtigen Größe und Tiefe vor, formten es und bepflanzten es mit Pflanzen wie sibirischen Schwertlilien, Schafgarbe, Maiglöckchen, Krähenbeere und weißem Hartriegel. Und schließlich wurde das Regenwasser aus einem ausgewählten Abflussrohr vom Dach der Turnhalle in das Becken geleitet. So entstand ein Regengarten. Angeregt durch die Informationen aus dem theoretischen Teil des Workshops brachten einige Teilnehmer Pflanzen aus ihren eigenen Gärten mit, was den ganzen Prozess noch geselliger machte.

nieckę o odpowiedniej wielkości i głębokości, ukształtowano ją i obsadzono roślinami, takimi jak: irysy syberyjskie, krwawnica, tojeść rozestana, dąbrówka rozfogowa i dereń biały. A na koniec doprowadzono do niecki, już ogrodu deszczowego, wodę opadającą z wybranej rury spustowej. Zainspirowani informacjami z części teoretycznej warsztatów, niektórzy uczestnicy podzielili się roślinami z własnych ogrodów, co uczyniło cały proces jeszcze bardziej społecznym.

prepared a basin of the right size and depth, shaped it and planted it with plants such as Siberian irises, yarrow, spreading lily of the valley, creeping crowberry and white dogwood. And finally, rainwater from a selected drain pipe was fed into the basin. This is how a rain garden came into being. Inspired by the information from the theoretical part of the workshop, some participants shared plants from their own gardens, making the whole process even more social.





WEIDENKONSTRUKTIONEN – EINE LEBENDE JURTE Łukasz Antonowicz

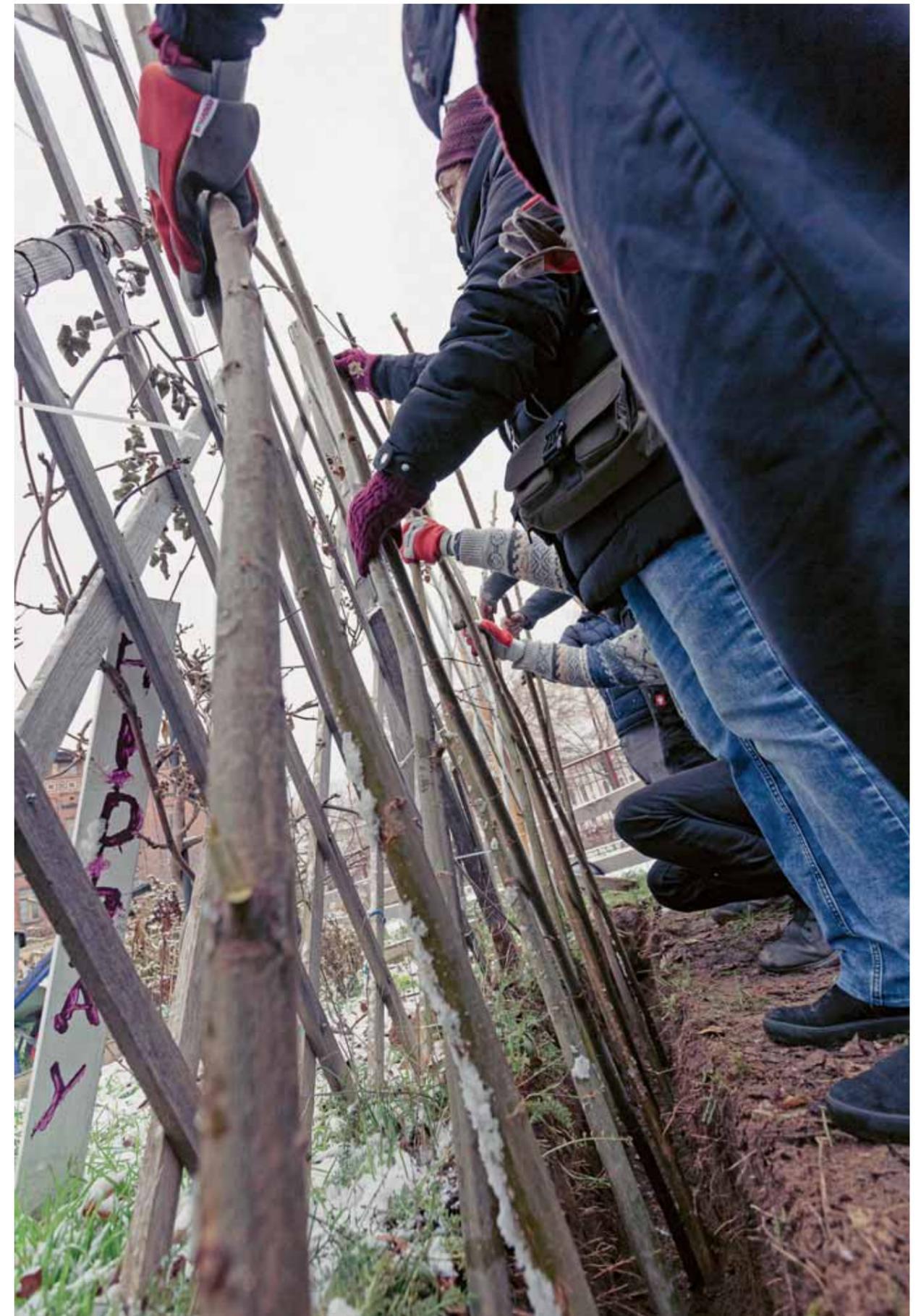
Im Rahmen des Workshops pflanzten wir 50 Weidenbäume, die eine lebende Jurte bilden. Damit haben wir einen Entwicklungsprozess eines lebendigen Organismus initiiert, der zusammen mit der Gemeinschaft des Brückenplatzes wachsen wird. Diese botanische Besonderheit wird den Garten bereichern, die Aufmerksamkeit auf sich ziehen und Schutz vor der Sonne bieten. Er wird im Laufe der Jahre immer größer werden und seine ökologischen Funktionen immer effizienter entwickeln: Die Weidenarchitektur produziert Biomasse und Sauerstoff und bietet Vögeln, Insekten und Menschen Schutz und Nahrung. Die Weide nimmt einen wichtigen Platz in dem Ökosystem der Flussufer und in der menschlichen Kultur ein.

WIERZBOWE KONSTRUKCJE – ŻYWA JURTA Łukasz Antonowicz

W ramach warsztatów posadziliśmy 50 wierzb, składających się na żywą jurcję. Zainicjowaliśmy proces rozwoju żywego organizmu, który będzie rósł razem ze społecznością Placu Mostowego. Osobliwość botaniczna wzbogaci przestrzeń ogrodu, przyciągnie uwagę i da osłonę przed słońcem. Z biegiem lat będzie coraz większa, coraz efektywniej pełniąc funkcje ekologiczne: produkując biomasę i tlen oraz dając schronienie i pożywienie ptakom, owadom i ludziom. Wierzba zajmuje istotne miejsce w ekosystemach nadrzecznych i kulturze ludzkiej.

WILLOW CONSTRUCTIONS – A LIVING YURT Łukasz Antonowicz

As part of the workshop we planted 50 willow trees, making up a living yurt. We initiated the process of developing a living organism that will grow with the community of the Bridge Square. The botanical peculiarity will enrich the garden space, attract attention and provide shelter from the sun. It will grow larger and larger over the years, performing its ecological functions more and more efficiently: producing biomass and oxygen and providing shelter and food for birds, insects and people. The willow occupies an important place in riparian ecosystems and human culture.





IMPRESSUM | REDAKCJA | IMPRINT

Redaktion | Redakcja | Editing

Michael Kurzwelly

Übersetzungen | Tłumaczenia | Translations

Michael Kurzwelly

Fotos | Zdjęcia | Photos

Witold Cholewa, Dariusz Olechno, Michael Kurzwelly

Grafische Gestaltung und Layout | Projekt graficzny i skład

Tomasz Stefański

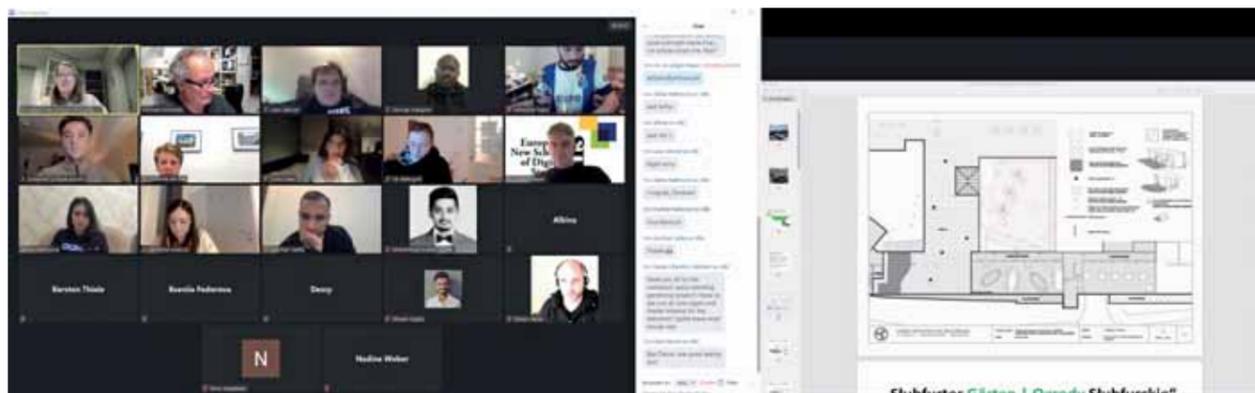
Herausgeber | Wydawca | Publisher

Europa-Universität Viadrina, Große Scharrnstraße 59, D-15230 Frankfurt (Oder)

Gefördert von | Przy wsparciu | Sponsored by



Barrieren reduzieren – gemeinsame Stärken nutzen. / Redukować bariery – wspólnie wykorzystywać silne strony.



PROJEKT

Die Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder) und die Stiftung für das Collegium Polonicum haben in Zusammenarbeit mit dem Verein „Słubfurt e. V.“ ein gemeinsames Urban Gardening Projekt durchgeführt. Auf der Dachterasse des Collegium Polonicum (CP) und auf dem Brückenplatz sind jeweils öffentliche Gärten entstanden. Die Umsetzung erfolgte im Rahmen von praktischen Workshops, an denen Bewohner*innen der Doppelstadt Frankfurt (Oder) und Słubice teilnahmen.

Urbane Gärten gewinnen zunehmend an Beliebtheit: Stadtgärten finden auf Hausdächern oder Brachgeländen Platz und bieten Anwohner*innen Möglichkeiten zur Naherholung und zum Anbau von frischen, lokalen Lebensmitteln in Gemeinschaft mit anderen Gärtner*innen. Ein Stadtgarten ist ein Ort der Begegnung und des Engagements und trägt zur Verbesserung des Klimas, dem Erhalt der Artenvielfalt und zur Sensibilisierung für umweltbewusste und nachhaltige Lebensstile bei.

Die Europa-Universität Viadrina und die Stiftung für das Collegium Polonicum in Słubice wollten diese Vorteile bewusst nutzen, um neue und alte Frankfurter*innen und Słubicer*innen zusammenzubringen und die Doppelstadt noch grüner und lebenswerter zu machen. Durch die unterschiedlichen Standorte wurde der deutsch-polnische Charakter des Projekts topographisch im Stadtbild verankert und durch die unterschiedlichen Konzepte wurden mehrere Zielgruppen angesprochen. Beide Gärten sollen als zivilgesellschaftliches Projekt Orte der Begegnung für die Anwohner*innen werden und zur Aufwertung des Stadtraumes beitragen.

Auch die Vernetzung mit dem Interkulturellen Garten der Volkshochschule Frankfurt (Oder) ist uns wichtig und so sind nun 3 Bürgergärten miteinander verbunden.

PROJEKT

Uniwersytet Europejski Viadrina we Frankfurcie nad Odrą i Fundacja na rzecz Collegium Polonicum chcą zrealizować wspólny projekt ogrodnictwa miejskiego we współpracy ze stowarzyszeniem „Słubfurt”. Na tarasie na dachu Collegium Polonicum (CP) i na placu Brückenplatz 2.0 powstaną ogrody publiczne. Realizacja odbędzie się w ramach praktycznych warsztatów, w których będą uczestniczyć mieszkańcy dwumiasta Frankfurt nad Odrą oraz Słubice.

Ogrody miejskie stają się coraz bardziej popularne: ogrody miejskie mogą być umieszczane na dachach domów lub ugorach i oferują mieszkańcom możliwość rekreacji oraz uprawy świeżej, lokalnej żywności we wspólnocie z innymi ogrodnikami. Ogród miejski jest miejscem spotkania i zaangażowania i przyczynia się do poprawy klimatu, zachowania bioróżnorodności oraz do podnoszenia świadomości na temat ekologicznego i zrównoważonego stylu życia.

Uniwersytet Europejski Viadrina i Fundacja na rzecz Collegium Polonicum w Słubicach chcą świadomie wykorzystać te zalety, aby połączyć nowych i starych mieszkańców Frankfurtu oraz Słubic w celu uczynienia dwumiasta jeszcze bardziej zielonym i bardziej przyjaznym dla życia. Ze względu na różne lokalizacje, polsko-niemiecki charakter projektu jest zakorzeniony topograficznie w panoramie miejskim, a różne koncepcje skierowane są do kilku grup docelowych. Oba ogrody, jako projekt społeczeństwa obywatelskiego, mają stać się miejscami spotkań mieszkańców i przyczynić się do wzbogacenia przestrzeni miejskiej.

Ważne jest dla nas również połączenie z ogrodem międzykulturowym Centrum Edukacji Dorosłych we Frankfurcie nad Odrą i w ten sposób 3 ogrody społeczne są teraz połączone.

PROJECT

The European University Viadrina Frankfurt (Oder) and the Foundation for the Collegium Polonicum have carried out a joint urban gardening project in cooperation with the association „Słubfurt e. V.” Public gardens were created on the roof terrace of the Collegium Polonicum (CP) and on Brückenplatz. The implementation took place within the framework of practical workshops in which residents of the twin cities of Frankfurt (Oder) and Słubice took part.

Urban gardens are becoming increasingly popular: urban gardens are located on rooftops or fallow land and offer residents opportunities for local recreation and for growing fresh, local food in community with other gardeners. An urban garden is a place of encounter and engagement and contributes to improving the climate, preserving biodiversity and raising awareness for environmentally conscious and sustainable lifestyles.

The European University Viadrina and the Foundation for the Collegium Polonicum in Słubice wanted to consciously use these advantages to bring together new and old Frankfurt and Słubice residents and make the twin city even greener and more liveable. Through the different locations, the German-Polish character of the project was topographically anchored in the cityscape and through the different concepts, several target groups were addressed. As a civil society project, both gardens were to become places of encounter for the residents and contribute to the upgrading of the urban space.

Networking with the Intercultural Garden of the Adult Education Centre Frankfurt (Oder) is also important to us, and so 3 community gardens are now connected with each other.



